

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHDIOCESE CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI**  
APOSTOLIC ADMINISTRATOR OF PHILADELPHIA ARCHDIOCESE  
**ПРЕОСВЯЩЕННИЙ ВЛАДИКА АНДРІЙ РАБІЙ**  
АПСТОЛЬСЬКИЙ АДМІНІСТРАТОР ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКОЇ АРХІЄПАРХІЇ

*Welcome to our Cathedral ~ Вітаємо вас у Катедрі*  
Come to your (home) house of worship

**VERY REV. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR — О. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ**  
**REV. DEACON MICHAEL WAAK — О. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 pm  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 am in English  
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год. по-англійськи  
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

**OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

**WELCOME! / ВІТАЄМО!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

C  
H  
R  
I  
S  
T  
I  
S  
B  
O  
R  
N  
!  
G  
L  
O  
R  
I  
F  
Y  
H  
I  
M  
!

Х  
Р  
И  
С  
Т  
О  
С  
Р  
О  
Ж  
Д  
А  
Є  
Т  
Ь  
С  
Я  
!  
С  
Л  
А  
В  
І  
М  
О  
Й  
О  
Г  
О  
!



**SANCTUARY CANDLE OFFERINGS**

**The Candle before St. Nicholas on the Iconostas**

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, котра буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



**THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ**

SATURDAY JANUARY 26 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Eng. Англ	Субота 26 січня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday JANUARY 27 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>36th SUNDAY AFTER PENTECOST</b> <b>36 НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА</b> <b>Tone 3 1 Tim. 1:15-17 Gospel: Lk. 18:35-43</b> +Roman Hodowanec — Michael & Eva Sosnowuj +Роман Годованець — Майкл і Єва Сосновий +Raisa Melichian, 40 d. — Skyban Family +Раїса Меліціан, 40 д. — Родина Скибан	Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 27 січня <b>КАТЕДРА</b>
MON. JAN. 28 CHAPEL	8:00am	Divine Liturgy Свята Літургія		Пон. 28 січ. <b>КАПЛИЦЯ</b>
TUE. JAN. 29 CATHEDRAL	6:30pm	<b>FEAST OF THE THREE HOLY HIERARCHS (for Wed. January 30)</b> <b>СВЯТО ТРЬОХ СВЯТИТЕЛІВ (за середу 30 січня)</b> +Luba Cyhan — Vera Sawchyn & Family +Люба Циган — Віра Савчин з родиною	Engl. Англ	Вівт. 29 січ. <b>КАТЕДРА</b>
Wed. JAN. 30 CATHEDRAL	10:00am	<b>FEAST OF THE THREE HOLY HIERARCHS</b> <b>СВЯТО ТРЬОХ СВЯТИТЕЛІВ</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Ukr. Укр.	Сер. 30 січ. <b>КАТЕДРА</b>
THURS. JAN. 31 CHAPEL		There is no Divine Liturgy Святої Літургії не буде		Четв. 31 січ. <b>КАПЛИЦЯ</b>
Fri. FEB. 1 CATHEDRAL	6:30pm	<b>FEAST OF THE ENCOUNTER OF OUR LORD WITH SIMEON</b> <b>СВЯТО СТРИТЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА</b> For Health & God's blessings for all our parishioners -- Blessing of candles За здоров'я та Боже благословення для парафіян -- Посвяч. свічок	Engl. Англ	П'ят. 1 лют. <b>КАТЕДРА</b>
SATURDAY FEBRUARY 2 CATHEDRAL	9:00am 4:30pm	<b>FEAST OF THE ENCOUNTER OF OUR LORD WITH SIMEON</b> <b>Blessing of Candles — Посвячення свічок</b> <b>СВЯТО СТРИТЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА</b> Health & God's blessings for Andrijko, Roksolanka & Family За здоров'я та всяке прошення Андрійка, Роксоланки і всієї родини <b>Vespereal Divine Liturgy</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Ukr. Укр. Engl. Англ	Субота 2 лютого <b>КАТЕДРА</b>
Sunday FEBRUARY 3 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SUNDAY OF ZACCHAEUS</b> <b>НЕДІЛЯ ЗАКХЕЯ</b> <b>Tone 4 1 Tim. 4:9-15 Gospel: Lk. 19:1-10</b> +Roman Hodowanec — Ray, Vera, Stephen, Christine Poteau +Роман Годованець — Рей, Віра, Стівен, Крістін Потау +Luba Cyhan — Mary & Walter Fedorin +Люба Циган — Марія і Волтер Федорін	Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 3 лютого <b>КАТЕДРА</b>

**OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF JANUARY 19-20, 2019**

**Basket: \$1941.00; Feast: \$32.00; Candles: \$320.00; Kitchen: \$350.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$690.00**

**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.**

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

**ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY**

**Українська Католицька Катедрa запрошує на**

**«Весняну Забаву»**

**в суботу, 2 березня 2019 року Божого**

**Під звуки живої музики гурту «Галичани»**

**Банкетна Зала: 808 N. Franklin Street, Philadelphia, PA 19123**

**Святкова атмосфера у веселому товаристві,**

**смачна вечеря, танці. ВУОВ. Початок о 7:30 вечора**

**Вхід: дорослі - \$55 (\$65 при вході); молодь (13-18) - \$40;**

**діти (6-12) - \$20; до 6 років - безкоштовно.**

**Квитки: Оксана Якимів 267-254-2671,**

**Оксана Р 215-596-6144, о. Роман Пітула 215-922-2845**

**Ukrainian Catholic Cathedral invites all for**

**“Spring Zabava”**

**On Saturday, March 2<sup>nd</sup> 2019**

**Live Music by Band “HALYCHANY”**

**Banquet Hall: 808 N. Franklin Street, Philadelphia, PA 19123**

**Festive atmosphere in good company,**

**delicious dinner, dance. BYOB. Starts at 7:30pm**

**Cost: \$55-Adults (\$65 at the door); \$40-Youth (13-18);**

**\$20-Children (6-12); Free under 6.**

**For tickets call: Oksana Yakymiv (267) 254-2671,**

**Oksana R (215) 596-6144, Fr. Roman Pitula (215) 922-2845**

**BAPTISM AT CATHEDRAL OF THE IMMACULATE CONCEPTION/ХРЕЩЕННЯ У НАШІЙ КАТЕДРІ**

Our Parish Family at the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia extends sincere greetings to Maria and Michael Mullin with the Family on the occasion of the receiving of the Holy Sacraments of Baptism, Confirmation, and Holy Eucharist by their new-born son MATTHEW FRANCIS on January 19, 2019, and thus becoming a member of our Cathedral Parish Family. May our Good Lord bless MATTHEW FRANCIS for all the days of his life that he may grow for glory of God and for joy of his Family for many, happy and blessed years! МНОГАЯ ЛИТА!

Наша парафіяльна родина Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії щиро вітає Марію і Майкла Муллін з родиною з нагоди прийняття Святих Таїн Хрещення, Миропомазання та Пресвятої Євхаристії новонародженим сином Мат'ю Франсіс 19 січня 2019 року Божого. Нехай наш Добрий Господь благословить Мат'ю Франсіс по всі дні його життя, щоб він ріс на славу Божу та на радість своїм батькам на многії та благії літа!



**2019 CHURCH OFFERING ENVELOPES ARE NOW AVAILABLE IN OUR CATHEDRAL**

The 2019 offering envelopes are now available in our Cathedral. Please pick them up (if you have not done so as yet) to use for next 2019 year. Parishioners at the age of 18 and older have to have their individual offering envelopes for regularly usage in order to be considered as active parishioners. If you do not have envelopes or cannot find your name, please contact Fr. Roman Pitula, Cathedral Rector. We welcome all new Parishioners to our Cathedral Parish and they are kindly requested to register to the Parish.

**КОНВЕРТИ ПОЖЕРТВ НА 2019 РІК БОЖИЙ**

Просимо взяти (якщо ви цього ще не зробили) ваші конверти пожертв на 2019 рік, котрі ви можете знайти при вході до нашої Катедрі. Просимо ласкаво всіх парафіян вживати приготовані конверти та бути активними і практикуючими парафіянами. Якщо ви з якихось причин не можете знайти конверти з вашим іменем, просимо звернутися до о. Романа Пітули. Також просимо нових парафіян реєструватися, а ми всі щиро вітаємо вас у нашій Архикатедральній парафії.

**CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD / РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНОМУ ХРАМІ**

When you received a new 2019 donation envelope box there you can find a “Registration Card”. Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners directory list with the correct contact information has to be updated and we need your cooperation in this matter. Thank you.

Поміж конвертами для пожертв на 2019 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за виrozumіння та сподіваємось на вашу співпрацю.

**СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»**

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 7 лютого (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

**ЙОРДАНСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМІВ / THEOPHANY BLESSING OF HOMES**

Коли ви отримали нові конвертки на наступний рік, то зауважте, що там буде картка “Blessing of Homes” — “Благословення Дому”. Прошу повернути заповнену картку, по-можливості зазначивши день та зручний для вас час. Прошу також зауважити, що є два види благословення дому: благословення нової хати (якщо ви переселилися) і Йорданське благословення дому. Якщо ваш дім не був благословений як ви переселилися, просимо у найближчий час зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845.

In your donation envelope box you can find “Blessing of Homes” request card. Fr. Roman would be pleased to visit you, your Family and your house with the Annual Jordan Blessing. Please fill out this card, indicate possible date and time, and return it as soon as possible in the collection basket or contact Rectory Office at 215-922-2845 at your convenience if you would like to have your house blessed some time after Theophany.

### CATHEDRAL ROOF REPAIR

For the last several years there are a few roof leaks in our Cathedral. **Total cost for this work is \$65,000.00** (roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$2500.00 - Kowal Family; \$2000.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, James & Barbara Magura, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Alexander & Alyson Fedkiw, Oleg & Alla Boychenko; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow, Roma Kohut; \$80.00 - Zdorow Family; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko. **Total as of this weekend is: \$16,875.00.** Only \$48,125.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

### СПІВЧУТТЯ / CONDOLENCES

Наша Катедральна парафіяльна родина складає щирі співчуття родині Циган з приводу відходу до вічності Любомири Циган 13 січня 2019 року Божого. Її похорон відбувся 18 січня 2019 року Божого у Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Нехай Добрий Господь заліковує рани рани смутку від втрати дорогої особи, а покійну Любомиру упокоїть в оселях праведних. Вічна пам'ять!

We, as Cathedral Parish Family, would like to express our sincere condolences to Cyhan Family on the occasion of falling asleep of Lubomyra Cyhan on January 13<sup>th</sup> 2019. Her funeral was held at the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia on January 18<sup>th</sup> 2019. May the Lord God help and bless grieving Family at this difficult time and may He accept the departed servant of God Lubomyra into the Heavenly Kingdom. Everlasting Memory! Vichnaya Pam'yat'!

### ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ / PLEASE PRAY FOR THE SICK

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (*імена надруковані по англійськи нижче*):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, Deacon Michael Waak, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Maria Sawicky, Marika Borowyska, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr, Daria Zaharchuk.

### CONFESSIONS / СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at (908) 217-7202.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

### BAPTISMS / ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

### MARRIAGES / ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

### ASK THE PASTOR

(questions-answers)

**QUESTION:** *What is the meaning of clergy vestments?*

**ANSWER:** Vestments serve to remind clergy that they are to come into God's presence not as they are (with ordinary street dress) but better than they are, i.e. clothed with Christ, His love, forgiveness and humility. Vestments are much like icons. They are like windows through which we look to see Christ. Vestments serve to hide and submerge the personality of the priest so that worshippers, seeing Christ through the vestments, may know that it is He (Jesus) who teaches and sanctifies through the priest. The deacon wears two vestments, a priest five, and the bishop has seven vestments comparable to the seven gifts of the Holy Spirit. As the ordained clergy vests himself before worship, he says a special prayer before he puts on each article of clothing.





**A few words of God's Wisdom...**

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

**Кілька слів Божої Мудрості...**

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

**SILVER**

— Father, I do not understand, when you come to the poor - he is friendly and helps you as much as he can. You come to the rich - he sees nobody. Is it only because of money?

— Look at the window. What do you see?

— A woman with a child in a stroller, going to the market ...

— OK. Now look in the mirror. What do you see?

— Well, what I can see there? Only himself.

— So: window is made of glass and mirror is made of glass. You need to add a little of silver, and now you see only yourself.

**THE STRENGTH AND GREATNESS OF MAN IS NOT IN WHAT HE HAS, BUT WHO HE IS!**

\* \* \*

**ЗАПИСНИЧОК**

Один подорожній затримався поблизу мальовничого села, що розкинулося між полів. Його зацікавив невеликий цвинтар, обнесений дерев'яним плотом. Було там багато дерев, птахів і чудових квітів. Подорожній поволі ходив між могилами зі світлими надгробками, що були розкидані попід деревами.

Почав читати написи. На першому було: «Ян Тарег, жив 8 років 2 тижні 3 дні». Така мала дитина тут похована...

Чоловік прочитав на сусідній могилі: «Денис Каліб, жив 5 років 8 місяців 3 тижні». Ще одна дитина...

Далі читав написи на інших могилах. Всі були подібні: прізвище, докладний вік упокоїної особи. Найдовше жила дитина, якій заледве виповнилося 11 років... Подорожній дуже засмутився. Присів і заплакав. Старий чоловік, який проходив неподалік, побачивши його, спитав, чи оплакує когось із родини.

«Ні, немає тут нікого з моїх рідних, - відповів подорожній. - Але що діється у цьому селі? Що за жах тут діється? Яке страшне прокляття нависло над мешканцями, що вмирають самі діти?»

Старенький усміхнувся і мовив: «Заспокойтесь, будь ласка. Немає жодного прокляття. Просто ми тут дотримуємося стародавнього звичаю. Той, кому виповниться 15 років, отримує від батьків записничок, такий, як у мене висить на шії. За традицією кожний, хто переживає сильне і глибоке почуття, відкриває записничок і занотовує, як довго воно тривало. Закохався... Як довго тривало це велике почуття? Тиждень? Два? Три з половиною? А далі емоції, пов'язані з першим поцілунком, - як довго тривали? Мить? Два дні? Тиждень? А шлюб? А вагітність і народження первістка? Омріяна подорож? А зустріч із братом, котрий повернувся з далеких країв? Як довго тривала радість від цих подій? Години? Дні? Так записуємо у зошит кожну хвилину щастя... кожну мить щастя. Коли хтось помирає, за нашим звичаєм, відкриваємо його записник, підсумовуємо час, коли почувався справді щасливим, і цю суму пишемо на його могилі. Вважаємо, що лише це насправді прожитий час.

Не обмежуйся існуванням... Живи!

Не обмежуйся дотиканням... Відчувай!

Не обмежуйся спогляданням... Побач!

Не обмежуйся слуханням... Почуй!

Не обмежуйся мовленням... Скажи щось!

\* \* \*

**HUMOR:**

For all of us who are---seniors---

For all of us who know seniors---

And for all of us who will be seniors...

It pays to be able to laugh about it when you are a senior!..

“Where Is My Paper?” the irate customer calling the newspaper offices, loudly demanded to know where her Sunday edition was.

“Ma’am, said the employee, today is Saturday. The Sunday paper is not delivered “till Sunday.”

There was quite a pause on the other end of the phone, followed by a ray of recognition.

“So that’s why no one was in church today.”

**СМІЄМОСЬ РАЗОМ...** — Мамо, а де ти народилася?

— В Києві.

— А тато?

— Тато — у Львові.

— А я де народилася?

— Ти в Ужгороді.

— А як же ми всі троє познайомилися?

